

當代文獻 杜魯門總統 接受提名演詞全文 TRUMAN'S ACCEPTANCE SPEECH

(續) I have discussed a number of these failures of the Republican 80th Congress and every one of them is important. Two of them are of major concern to nearly every American family. The failure to do anything about high prices and the failure to do anything about housing. My duty as President requires that I use every means within my power to get the laws the people need on matters of such importance and urgency.

余已經討論了第八十屆共和國會之許多失敗，每一件均屬重要者，其中育兩件對每一美國家庭具有重要關係，此即到高物價未能有所為及因房屋問題未能有所為，余担任總統責任上需要余達用余權力以內之每一方法，使人民所需要之有關如此重要切事務之法律得以成立。

I am, therefore, calling this Congress back into session on the 26th of July.

是以於七月二十六日重行召集本屆國會開會。

On the 26th day of July, which out in Missouri we call Turnip Day, I'm going to call that Congress back, and I'm going to ask them to pass laws halting rising prices and to meet the housing crisis, which they say they're for in their platform.

七月二十六日在密蘇里方面是稱為蘿蔓日，在此日余將要求彼等通過法律，阻止物價高騰，並應付房屋危機，關於此一點，彼等在蘿蔓中宣稱要努力從事者。

At the same time, I shall ask them to act upon other vitally needed measures, such as aid to education, which they say they are for; a national health program; civil rights legislation, which they say they are for; an increase in the minimum wage, which I doubt very much they are for; an extension of social security coverage and increased benefits, which they say they're for; funds for projects needed in our program to provide public power and cheap electricity.

同時余將要求彼等對其他極端之措置採取行動，諸如彼等所宣布努力從事者，如扶助教育計劃，全國衛生計劃，彼等所宣稱努力從事之擴大社會安全保險增加福利工作，以及在吾人供給社會安全保險與增加福利工作，以及在吾人供給公用電力與廉價電計劃中所需要之資金。

By indirection, this 80th Congress has tried to sabotage the power policy which the United States has pursued for 14 years. That power lobby is just as bad as the real-estate lobby which is sitting on the housing bill.

此第八十屆國會會意圖破壞美國十四年來所遵循之電力政策，此一電力之運動正同房屋建築中所論議之地產運動一樣惡劣。

I shall ask for an adequate and decent law for displaced persons in place of this anti-Semitic anti-Catholic law which this 80th Congress passed.

余將請求制定一教育流亡人民之適當而體面之法律，以代此第八十屆國會所通過之此種反猶太與大主教之法律。

Now, my friends, if there's any reality behind that Republican platform, we ought to get some action out of the short session of the 80th Congress. They could do this job in 15 days if they want to. And they'll still have time to go out and run for office.

現在余友，如果在共和黨幕後有何實際情形的話，則吾人應當從第八十屆國會之短促會議中，取得一些行動，彼等如果要的話彼等仍將有時間可以走出進行競選。

(To Be Continued 未完)

若干黨員
為追求個人利益
脫離本黨加入其他政黨
中監會公布事實加以申明
Many Kuomintang Members
Join Other Parties

美發表聲明
贊成朝鮮新政府
U.S. Approves the New
Korean Govt

Washington, (USIS) — The United States feels that the new government established by free elections in south Korea is entitled to be regarded as the government of Korea envisaged by the (UN) General Assembly resolutions of November 14, 1947, a statement issued today said.

(美國新聞處華盛頓電) 本間今聞聯合國會所產生之新政府，理應認為一九四七年十一月十四日聯合國大會所議決之憲章所規定之新政府，即應為聯合國所認可，惟此為唯一正確道路且係可以達成世界永久和平之唯一道路。

Nanking, Aug. 13. (Reuter-AAP) — The Central Supervisory Committee of the Kuomintang to-day decided to publicly scorn more than ten members of the party for bolting. All expelled members were found to have joined other political parties in an effort to get elected to the National Assembly, Legislative Yuan or Control Yuan.

路透社南京八月十三日電，中央監委會，今日決議對內十餘名黨員之脫黨行為，予以公開申斥，上述黨員均經發現加入其他政黨，國會大會監委會中當選。

In a public denunciation the Kuomintang charged that "these men by seeking personal interest and ignoring the cause of the party, with which they are affiliated, have blighted the party's reputation and must be expelled in order to uphold the party discipline."

國民黨為公開申斥中指摘：「此等黨員，為求個人利益而竟忽視彼等信奉之黨的主張，實屬有玷。

A special U.S. representative to Korea with the personal rank of Ambassador has

柏林冷戰聲中
賴伊呼籲恢復對德和談
Lie Urges Renewed German
Peace Negotiations

Lake Success, (USIS) — UN Secretary General Trygve Lie yesterday called upon the United States, France, Great Britain and the Soviet Union to resume negotiations for a peace treaty with Germany. He made the appeal in his annual report to the UN General Assembly, scheduled to convene in Paris in September. He declared "nothing would contribute more to the effectiveness of the United Nations than a settlement of the German problem."

(美國新聞處成功湖電) 聯合國秘書長賴伊昨日起請美法英蘇恢復對德和談，聯合國會議係在聯合國大會每年報告中所提出。渠並稱任何事務均不及德國問題之解決重要。

路透社巴黎八月十三日電：總

統府今日公佈一九四八年下半年第

全國總預算擬共商國幣三

三，六二一，五〇〇，〇〇〇，

〇〇〇（三百二十三萬六千二百一

五億元）

Figures on special expendi-

tures, which consist mainly of military appropriations, were withheld, but reliable estimates placed these at between 600 and 700 million million—about two-thirds of the total outlay.

主要包軍費之特別支出數字尚未宣佈，然據可靠地估計，其數額在六百與七百萬億之間，約佔總

出三分之二。

The budget was voted into final form before the Legislative Yuan—China's Parliament—recessed last month after protracted sessions had been held to review the appropriations, and cut down non-essential items of expenditure.

The report also recommends formation of a UN guard force. Had such a force existed during the past year, many lives might have been saved in Palestine and in Indonesia, he said. The small force contemplated would total between 1,000 and 5,000 men.

預算案於上月立院休會後最後表決

，上月之立院，會開會甚久，

審查預算及一切經費之出入並會減

去不必要的開支。

The Ministry of Education is allocated only 49,786,000 million dollars—1% per cent of the total expenditure. This is the minimum percentage stipulated in the constitution for educational purposes.

教育部所撥經費僅四十九萬億元

，佔總支出百分之十五，此為憲法

中規定教育用費之最小額。

賴伊認為聯合國為反對一切衝

擊與聯合國委員會而使國際聯合

之主要力量，並稱過去事實已能

說明聯合國憲章所修之道路不僅

唯一正確道路且係可以達成世界

永久和平之唯一道路。

收入項下貨物稅居第一位，預計

得一百二十億，關稅則緊隨其

後，預計收入將少於貨物稅。

Published alongside the ordi-

nary budget figures was a

series of provisions which stipu-

late that during the period

the Legislative Yuan is in

recess, the Cabinet must ob-

tain the Yuan's subsequent

ratification for any appro-

priations made which are not

already covered in the budget.

與普通預算數字同時發表者為一

連串臨時條款，想定於立院休會期

，請院行何待處均須得立院

此處所列之經費均未包括在

於公佈之預算內。

It is also ruled that public

utilities and enterprises under

Government operation, except

in special cases specified,

shall so adjust their tariffs

as to conform with prices

prevailing, but the percentage

of increases must be below

the cost of living index. The

provisions further state that

Government-owned assets and

materials—proceeds of which

will go to special expenditure

—shall be quoted at prevailing

market prices at time of sale.

條例並規定政府主辦之公用事業

，除特別情形外，應依流行物價改

訂價目，所加價目之百分之比

低於生活指數，條例更謂政府所有

之財產與物資（此項應屬特別支出

項下）應依照出售時之市價標價。

全國總預算
已明令公佈
歲出三百二十餘萬億
軍費支出未宣佈
估計約在七百萬億左右
China's National Budget

Belgrade, Aug. 13. (Reuter)
—In a statement issued during the night, Marshal Josip Tito, the Yugoslav Prime Minister and leader of the Yugoslav Communist Party, declared:

Nanking, Aug. 13. (Reuter-AAP) — China's national budget for the second half of 1948 calls for the expenditure of 323,621,500 million Chinese dollars, the President's Office declared.

路透社巴黎八月十三日電：總

統府今日公佈一九四八年下半年第

全國總預算擬共商國幣三

三，六二一，五〇〇，〇〇〇，

〇〇〇（三百二十三萬六千二百一

五億元）

Figures on special expendi-

tures, which consist mainly of

military appropriations, were

withheld, but reliable

estimates placed these at be-

tween 600 and 700 million

million—about two-thirds of

the total outlay.

主要包軍費之特別支出數字尚未宣佈，然據可靠地估計，其數額在六百與七百萬億之間，約佔總

出三分之二。

The budget was voted into

final form before the Legisla-

tive Yuan—China's Parliament—

recessed last month after pro-

tracted sessions had been held

to review the appro-

priations, and cut down non-

essential items of expenditure.

The report also recommends

formation of a UN guard

force. Had such a force ex-

isted during the past year,

many lives might have been

saved in Palestine and in Indo-

nesia, he said. The small force

contemplated would total be-

tween 1,000 and 5,000 men.

預算案於上月立院休會後最後表決

，上月之立院，會開會甚久，

審查預算及一切經費之出入並會減

去不必要的開支。

The Ministry of Education is

allocated only 49,786,000

million dollars—1% per cent of

the total expenditure. This is

the minimum percentage

stipulated in the constitution for

educational purposes.

教育部所撥經費僅四十九萬億元

，佔總支出百分之十五，此為憲法

中規定教育用費之最小額。

賴伊認為聯合國為反對一切衝

擊與聯合國委員會而使國際聯合

之主要力量，並稱過去事實已能

